

# TÜRKİYE TÜRKÇESİ VE SAKA (YAKUT) DİLİ ARASINDAKİ FONETİK PARALELLİKLER

Y. İ. VASİLİEV

Saka (Yakut) dilinin Türk yazı dilleri içinde ayrı bir yeri vardır. Prof. Dr. L. N. Haritonov "Çağdaş Saka dili, kelime kadrosu ve yapı sistemi bakımından diğer Türk dillerinden büyük farklılıklarla ayrılır. Bu diller içinde özel bir yere sahiptir. Ayrıca en büyük özelliklerinden biri de uzun ünlülerin ve diftongların yer almasıdır."<sup>1</sup> görüşünü ileri sürer.

Prof. Dr. E. İ. Ubryatova da "Çağdaş Türk dilleri içerisinde Saka diline en yakın dil Türkiye Türkçesi'dir."<sup>2</sup> der.

Bu makalede Türkiye Türkçesi ile Saka (Yakut) dili arasındaki fonetik paralellikler konusu üzerinde durulacak ve her iki yazı dili arasındaki farklılıklar incelenecektir. Önce ünlüler sistemi (kelime başı, ortası ve sonu), sonra da ünsüzler sistemi ve diftonglar ele alınacaktır.

## I. Ünlü değişiklikleri

### A. Söz başında

1. A- // AA- : ad // aat  
aç // aas (aççık)
2. A- // O- : art- // ort-  
artık // orduk  
avurt // omurt
3. A- // I- : al- // ıl-

---

<sup>1</sup> Haritonov, L. N., *Sovremenniy Yakutskiy Yazık, Fonetika i morfologiya*, Yakutsk, 1947.

<sup>2</sup> Ubryatova, E. İ., *Saha Gazetasi*, 1987.

- at- // it-  
 ay // iy  
 ayran // imdaan
4. E- // İ- : ege // igii  
 el // ilii  
 elçi // ilcit "orta elçi"  
 erkek // irgex
5. E- // İE- : en // ien  
 eğ- // iex-
6. I- // İ- : ısı // itii  
 ısıt- // itit-  
 ıslık // ihiirii
7. İ- // İİ- : in // iin "çukur"  
 il- // iil-  
 iz // iis (soul-iis)  
 iş // iis "dikim, işleme"
8. İ- // I- : inek // imax  
 it // it
9. İ- // Ü- : iyi // ütüö  
 it- // üt-
10. O- // IO- : on // uon  
 ol- // buol-
11. Ö- // ÜÖ- : öd // üös  
 öt- // üöt-

### B. Söz ortasında

1. -A- // -AA- : var // baar  
 kar // xaar  
 taş // taas  
 yaş // saas
2. -A- // -O- : kadın // xotun "bayan"  
 dalga // dolgun  
 kaymak // xoymox "pıhtı, tortu"

- kamış // xomus
3. -A- // -I- : damar // tımır  
tay // tıy  
yat- // sıt-  
yastık // sıttık
4. -E- // -İE- : beş // bies  
ver- // bier-  
yen // siex  
cep // siep
5. --E- // -İ- : ben // min  
beşik // bihik  
demir // timir  
deri // tirii
6. -E- // -İİ- : bel // biil  
değ- // tiiy-
7. -E- // -A- : yeni // saña  
deve // taba "ren geyiği"  
sekiz // ağıs
8. -E- // -İ- : leylek // lıghık  
cene // sıñaax  
gerçek // kırcık
9. -E- // -Ö- : del- // cöl-  
serin // sörüün  
kemir- // kömüllee-  
tepe // töbö "baş"
10. -I- // -II- : kız // kııs  
kın // kın  
kız- // kıhır-
11. -I- // -İİ- : ıshık // ihiri  
ıshıkla- // ihir-  
yirt- // siir-
12. -I- // -A- : altın // altan "bakır"  
dış // tas

13. -I- // -U-, -UU- : çık- // tağıs-  
kamış // xomus  
kadın // xotun "bayan"  
yıldız // sulus  
artık // orduk  
yıka- // suuy-
14. -İ- // -İİ- : bir // biir  
diş // tiis  
bin- // miin-  
gir- // kiir-
15. -İ- // -I- : dil // tıl  
biçim // bıhı  
dilmaç // tılbaas "çeviri, tercüme"  
biç- // bıs-
16. -İ- // -U- : bin // \*muñ  
piş- // bus-  
pişir- // buhar-
17. -İ- // -Ü-, -ÜÜ- : bit- // büt-  
bitim // bütüü  
serin // sörüün
18. -İ- // -E- : çiçek // \*çeçik  
dilimle- // tel-  
giy- // ket-  
dizgin // tehiin
19. -O- // -UO- : yok // suox  
yol // suol  
yorgan // suorğan  
dol- // tuol-
20. -O- // -U- : boğa // \*buğa  
sor- // suraa-  
boya- // butuy- "karıştırmak, bulaştırmak"
21. -Ö- // -ÜÖ- : dört // tüört  
göl // küöl

- gök // küöx "yeşil, mavi"  
 çöz- // süör-
22. -U- // -UU- : buz // muus  
 tuz // tuus  
 kuçakla- // kuus-  
 but // buut
23. -U- // -I-, -II- : bulut // bılıt  
 yağmur // samır  
 bulan- // bılaa-
24. -Ü- // -ÜÜ- : güç // küüs  
 süt // üüt  
 yüz // süüs  
 dür- // tüür-
25. -Ü- // -İ-, -İİ- : süpürge // sippiir  
 süpür- // sippiy-  
 düğme // timex  
 mün // min
26. -Ü- // -Ö- : gümüş // kömüs  
 kömür // kömör  
 bölük // bölöx "grup"

### C. Söz sonunda

1. -A // -AA : arka // arğaa "batı; art"  
 2. -E // -EE : bile- // biilee-  
 dengele- // teñnee-  
 3. -E // -İE : de- // die-  
 ye- // sie-  
 4. -I // -II : kıyı // kıtı  
 ağrı // ıarırı  
 kazı // xahı  
 çağrı // ıñırırı  
 5. -I // -A : Tanrı // tañara  
 altı // alta

6. -İ // -İİ : sarı // arağas  
 : deri // tirii  
 bildiri // billerii  
 tipi // tibii
7. -İ // -E : yedi // sette  
 üzengi // iñehe
8. -U // -UU : su // uu  
 koyu // xoyuu
9. -Ü // -ÜÜ : süngü // üñüü
8. S- // Ø : saç // as (battax)  
 sen // en  
 su // uu  
 süt // üüt
9. V- // B- : var // baar  
 var- // bar-  
 ver- // bier-
10. Y- // S- : yaka // sağa  
 yüz // süüs  
 yok // suox  
 yorgan // suorğan

### B. Söz ortasında

1. -C- // -H- : ocak // ohox  
 acı- // ahıy-  
 gece // kiehe "akşam"
2. -Ç- // -H- : bıçak // bıhax  
 bıçım // bıhıl
3. -Ç- // -C- : elçi // ilcit "orta elçi"  
 gerçek // kırcık
4. -D- // -T- : adaş // atas "dost"  
 kadın // xotun "bayan"  
 yedi // sette
5. -D- // -L- : baldır // ballır

- geldi // kelle  
aldı // ılla
6. -G- // -Ğ- : yorgan // suorğan  
kaburga // xabarğa "boğaz"
7. -Ğ- // -X- : eğ- // iex-  
söğ- // üöx-

## II. Ünsüz değişiklikleri

### A. Söz başında

1. B- // M- : ben // min  
bin- // miin-  
buz // muus  
burun // murun
2. Ç- // S- : çağ // sax  
çiy // siik  
çöz- // süör-  
çak- // sax-
3. Ç- // Ø : çağır- // iñır-  
çağrı // iñırır  
çatal // atırcax "yaba"
4. D- // T- : dokuz // toğus  
düş- // tüş-  
damar // tımır  
deri // tirii
5. G- // K- : güç // küüs  
gün // kün  
gir- // kiir-  
gör- // kör-
6. K- // X- : kar // xaar  
kaz // xaas  
kadın // xotun "bayan"  
kaş // xaaas
7. P- // B- : piş- // bus-

- pişir- // buhar-  
 parça // \*barça  
 parçala- // barçalaa-
8. -K- // -G- : dikiş // tigi  
 ikiz // igire  
 alkış // algıs "hayır duası"  
 rakı // arığı
9. -K- // -Ğ- : yaka // sağa  
 öküz // oğus  
 dokuz // toğus  
 sekiz // ağıs
10. -M- // -B- : parmak // tarbax  
 dilmaç // tılbaas "çeviri, tercüme"
11. -N- // -Y- : turna // turuya  
 ana // iye
12. -N- // -N- : Tanrı // tañara  
 çene // sıñaax
13. -P- // -B- : toprak // toburax "dolu"  
 tepe // töbö "baş"  
 topuk // tobuk "diz"  
 tipi // tibii
14. -S- // -T- : ısı // itil  
 ısıt- // itit-  
 ısır- // itir-  
 esen // eteñne
15. -Ş- // -H- : aşırı // ahara  
 başlık // bahılık "başkan"  
 işit- // ihit-  
 beşik // bihik
16. -V- // -B- : deve // taba "ren geyiği"  
 tavaşan // "tabısxaan  
 tavuk // \*tabık  
 çıvılda- // çıbıgıraa-



17. -Y- // -T- : ayak // atax  
 bıyık // bıtık  
 kıyı // kıtı  
 kuyruk // kuturuk
18. -Z- // -S- : gizle- // kistee-
19. -Z- // -H- : kızıl // kihil  
 güzün // kühün  
 tuzak // tuhax  
 bilezik // bilihex, bihilex "yüzük"
20. -Z- // -T- : kızar- // kıtar-

### C. Söz sonunda

1. -Ç // -S : saç // as (battax)  
 kaç // xas (töhö)  
 kılıç // kılıs  
 dilmaç // tulbaas "çeviri, tercüme"
2. -Ğ // -Y : değ- // tiy- "varmak, ulaşmak"
3. -Ğ // -X : çağ // \*sax
4. -K // -X : ok // ox  
 yok // suox  
 damak // tamax  
 ayak // atax
5. -K // -Ø : bilek // bile "yen"  
 ilik // sili
6. -N // -Ñ : bin // \*muñ  
 derin // diriñ  
 don- // toñ-  
 yılan // \*sılañ
7. -N // Ø : beyin // meyii  
 erken // erde
8. -Ş // -S : taş // taas  
 baş // bas  
 gümüş // kömüs

- yaş // saas
9. -Z // -S : buz // muus  
kız // k11s  
kımız // kım1s  
dokuz // toğus
10. -Z // -H- : biz // bihigi  
siz // ehigi
11. -Z // -R, -R- : çöz- // süör-  
ikiz // igire
- \*
- \*\*
1. AĞ, AĞI // IA : ağı // 1ar11  
ağır // 1ar, 1araxan  
kırağı // k1r1a  
dağ // t1a  
bağ // b1a
2. OĞ, OĞU // UO : oğul // uol  
oğlan // uolan  
soğuk // uox
3. ÖĞ, ÖĞÜ // ÜÖ : öğret- // üöret-  
öğreti // üöretii  
söğüt // üöt
4. -AP // -AA : kap // xaa
5. -AY, EY, ÜY // -AA, -İİ, -ÜÜ : yay // saa "tüfek"  
bey // bii "ağabey"  
tüy // tüü
6. -NG, -NK // -Ñ-, -Ñ : süngü // üñüü  
denge // teñ  
dengele- // teñnee-  
üzengi // iheñe, iñehe  
denk // teñ
7. -IŞ, -İŞ, -UŞ, -ÜŞ // -II, -İİ, -UU, -ÜÜ : atış // 1t11

- giriş // kiirii  
görüŖ // körüü  
dikiŖ // tigi  
satiŖ // atı  
alıŖ // ılı  
veriŖ // bierii
8. -İM // -İİ, -II- -ÜÜ : bitim // bütüü  
bilim // bilii  
biçim // bıhı
9. -UN // Ø : boyun // moöy  
koyun // \*xoy
10. -AK // Ø : dalak // taal